Porównanie tłumaczeń Jana 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te zaś mówili poddając próbie Go, aby mieć [o co] oskarżać Jego. ― Zaś Jezus w dół schyliwszy się ― palcem pisał po ― ziemi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówili poddając próbie Go aby mieliby za co oskarżać Go zaś Jezus w dół schyliwszy się palcem pisał na ziemi nie zwracając uwagi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś mówili, by wystawić\* Go na próbę i by mieć powód do oskarżenia Go.\*\* Jezus zaś pochylił się i zaczął pisać palcem po ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś mówili wypróbowując go, aby mieli (za co) oskarżać go. Zaś Jezus w dół schyliwszy się palcem zapisywał\* na ziemi. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówili poddając próbie Go aby mieliby (za co) oskarżać Go zaś Jezus w dół schyliwszy się palcem pisał na ziemi nie zwracając uwagi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pytali o to, by Go wystawić na próbę, bo szukali podstawy do oskarżenia Go. Jezus zaś schylił się i zaczął pisać palcem po ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mówili to, wystawiając go na próbę, aby mogli go oskarżyć. Jezus zaś, schyliwszy się, pisał palcem po ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to mówili kusząc go, aby go mogli oskarżyć. A Jezus schyliwszy się na dół, pisał palcem na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to mówili kusząc go, aby go oskarżyć mogli. A Jezus, schyliwszy się na dół, pisał palcem na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili to, wystawiając Go na próbę, aby mieli o co Go oskarżyć. Lecz Jezus, schyliwszy się, pisał palcem po ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to mówili, kusząc go, by mieć powód do oskarżenia go. A Jezus, schyliwszy się, pisał palcem po ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A mówili to, wystawiając Go na próbę, aby mieć o co Go oskarżyć. Jezus jednak schylił się i pisał palcem po ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili to, wystawiając Go na próbę, aby móc Go oskarżyć. Jezus tymczasem pochylił się i pisał palcem na ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówili to dla poddania Go próbie, by móc Go oskarżyć. Na to Jezus pochyliwszy się rysował palcem po ziemi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zadali mu to pytanie podstępnie, aby mogli go oskarżyć. Ale Jezus pochylił się i zaczął pisać palcem po ziemi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówili to podstępnie, aby mieli Go o co oskarżyć. A Jezus pochyliwszy się pisał coś palcem na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це розповідали, випробовуючи його, щоб мати на чому оскаржити його. Ісус же, схилившись додолу, писав пальцем на землі, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie zaś powiadali próbując go, aby mieliby z góry oskarżać jego. Zaś Iesus na dół schyliwszy się, tym wiadomym palcem z góry wpisywał do ziemi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówili to, wystawiając go na próbę, aby go mieli za co oskarżyć. Zaś Jezus schylił się ku dołowi i zapisywał palcem na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli to, aby Go usidlić, żeby mieć podstawy do postawienia Mu zarzutów. Ale Jeszua pochylił się i zaczął palcem pisać po ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczywiście mówili to, chcąc go wystawić na próbę, aby mieć go o co oskarżyć. Ale Jezus pochylił się i zaczął pisać palcem po ziemi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Była to prowokacja, która miała dostarczyć podstaw do oskarżenia Jezusa. Lecz On schylił się i zaczął pisać palcem po ziemi. |

1. 1) Ptc. celu (<x>500 8:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:10</x>; <x>470 16:1</x>; <x>470 19:3</x>; <x>470 22:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ewentualnie "rysował". [↑](#footnote-ref-4)